

MARIANNE SANDELS

Bibliography

Books, articles, reviews, translations

**2018**

*Den nionde nordiska heraldikkonferensen.* [Article on the conference in Lund May 26–27, 2017.] – (*Heraldisk tidsskrift* nr 118, 2018, Bind 12, pp. 423–440.)

[Illustration texts by Fredrik Tersmeden.]

**2016**

*Polhems ring. På oklara vägar från lönnfack till hedersdoktor.* (*Arte et marte* 70(2016):2, p.35.)

León, Rafael de, *Om jag hade makten över himlafästet.* [A poem.] – [Transl. from the Spanish.] – (Almudena Grandes, *Manolitas tre bröllop.* Stockholm: Norstedts, 2016, p. [7].)

Vallejo, César, *När slaget var över.* [A poem.] – [Transl. from the Spanish in collab. with Pierre Zekeli]. – (Almudena Grandes, *Manolitas tre bröllop.* Stockholm: Norstedts, 2016, p. [6].)

[Previously publ. under the title *Alla* in the book *Mänskliga dikter*; cfr under **1974.**]

**2015**

*Excertos da introdução à tradução sueca d'A Paixão.* [Transl. into Portuguese of parts of *Introduktion in Passionsdagen*, cfr under 2009, Almeida Faria.] – Transl. by Dalila Söderberg. (*Correntes d'Escritas*. 14, Póvoa de Varzim 2015, pp. 83–85.)

*Et sludrevornt spøgelse og dets livsinteresse: kunsten.* [Transl. into Danish of Marianne Sandels, *En sällskapssjuk ande och hans livsintresse – konsten*, cfr under 2009, Almeida Faria, pp. 33–35.] Transl. and enlarged by Mette Johansen & Jorge Braga.] (Almeida Faria, *Vanitas*. 51, avenue d'Iéna. Forlaget Ørby, 2015, pp. 7–8.)

*Jag drömmer alltid att saker och ting går vidare ... – Att följa dikten nära.* [Adélia Prado.] – [Essay and transl. from the Portuguese.] – (*Karavan* 2015:2, pp. 82–87.)

Júdice, Nuno, *Fritt navigerande.* Urval, introd. och övers. [from the Portuguese]: Marianne Sandels. Uppsala: Almagiva, 2015. 88 pp. (Almagiva-bok. 12.)

**2014**

*Manoel de Barros – den brasilianske poeten som besjunger markens universum.* [Essay and transl. from the Portuguese.] – (*Karavan* 2014:3, pp. 30–34 & 81.)

[Review of:] Carin Franzen, *Jag gav honom inte min kärlek. Om hövisk kärlek som kvinnlig strategi.* Stockholm 2012. (*Tidskrift för litteraturvetenskap* 2014:3/4, pp. 143–147.)

**2013**

*Fyra poeter, ett land och ett världsspråk.* [Cecília Meireles, Adélia Prado, Alberto da Costa e Silva, Pedro Paulo de Sena Madureira.] – [Essay and transl. from the Portuguese.] – (*Karavan* 2013:1, pp. 59–69.)

*Sjunde nordiska heraldikkonferensen.* [Article on the conference in Trondheim May 25–26, 2013.] – (*Heraldisk tidsskrift* no. 108, 2013, Bind 11, pp. 371–380.)

*Vältalighet och ynnestbevis.* [On Evert Taube's play *Rikard Lejonhjärta och Filip II.*] – (*Så blandar vi fredligt .... Evert Taube-sällskapet. Årsskrift* 2013, pp. 132-145.)

**2012**

Amaral, Ana Luísa, Júdice, Nuno & Graça Moura, Vasco, *Vintergatan asfalteras i vitt.* Urval, introd. och övers. [from the Portuguese]: Marianne Sandels. Uppsala: Almaviva, 2012. 101 pp. Ill. (Almaviva-bok. 11.)

*Elusive beauty, charm and elegance – feminine attractiveness in Galician-Portuguese troubadour poetry.* (*Studia Neophilologica* 84(2012):2, pp. 166–178. [First presented at the 13th Triennial Congress of the International Courtly Literature Society, 26–31 July 2010 in Montreal.]

Meireles, Cecília, *Tidning, långt bort. – Minne. – Katterna i tvättinrättningen.* [Three poems.] – [Transl. from the Portuguese.] – (*Lyrikvännen* 59(2012):1, pp. 24–28.)

Prado, Adélia, *Serenaden. – Klänningen. – Drömmen. – Förklarande text med ordet karta. – Artefakt i Nippons anda. – Parameter.* [Six poems.] – [Transl. from the Portuguese.] – (*Lyrikvännen* 59(2012):1, pp. 64–68.)

## 2011

Agualusa, José Eduardo, *Två berättelser.* [Two short stories: *Lyckligtvis regnade det – De sista ögonblicken.*] – [Introd. & transl. from the Portuguese.] (*Karavan* 2011:1, pp. 30–34.)

[Also publ. in the book listed below.]

Agualusa, José Eduardo, *Praktisk handledning i konsten att sväva.* Urval, introduktion och översättning [from the Portuguese]: Marianne Sandels. Uppsala: Almagiva, 2011. 152 pp. (Almagiva-bok. 10.)

*Bockstensmannen – i den dräkt han bar under livstiden på 1300-talet.*

[Review of: *Bockstensmannen och hans tid.* Varberg 2008.] –

(*Dragtjournalen. Tidsskrift for Dragtpuljen og Dragt.dk* nr 6, vol. 4(2010), pp. 82–85.)

*Sjätte nordiska heraldikkonferensen.* [Article on the conference in Helsinki, May 20–23, 2011.] – (*Heraldisk tidsskrift* no. 104, 2011, Bind 11, pp. 169–175.)

## 2010

Craveirinha, José, *Cigaretten.* [A poem.] – [Transl. from the Portuguese.] – (*Karavan* 2010:2/3, p. 6.)

[Prev. publ. in the book *Att stava till ett kosmos*; cfr under 2006.]

*Europas trubadurer. Lyriker och kompositörer under medeltiden – män och kvinnor.* (*Tidig Musik. Från antik till tidig romantik* 2010:1, pp. 16–19.)

## 2009

Almeida Faria, *Passionsdagen.* Introd. och övers. [from the Portuguese]: Marianne Sandels. Uppsala: Almaviva, 2009. 188 pp. Ill. (Almaviva-bok. 9.) – [Orig. title: *A Paixão.*]

Amaral, Ana Luísa, *Återskapande. – Minnets vävstolar. Mnemosyne och hennes döttrar.* [Two poems.] – [Transl. from the Portuguese.] – (*Aorta* no. 23/24, 2009, *Monarki och snille*, pp. 36–39.)

*Femte nordiska heraldikkonferensen.* [Article on the conference in Stockholm, May 22–24, 2009.] – (*Heraldisk tidsskrift* no. 100, 2009, Bind 10, pp. 441–450.)

Graça Moura, Vasco, *Här fattas det en högvuxen lind*. Urval, introd. och övers. [from the Portuguese]: Marianne Sandels. Uppsala: Almaviva, 2009. 76 pp. Ill. (Almaviva-bok. 8.)

*Medeltida kvinnliga trubadurer fascinerar fortfarande. (Parnass. De litterära sällskapens tidskrift om skönlitterära klassiker 16(2009):4, pp. 14–18.)*

*Stripete*. [Transl. into Norwegian by Anne Berit Klungsøyr of *Striber*. *Den stribede dragts kulturhistorie*, the Danish version publ. 1997 of *Ränder*. Cfr under **2007** and **1997**.] – (*Personae. Tidsskrift for klær, kropp, kultur 2(2009):3/4, pp. 102–111.*)

## 2008

Agualusa, José Eduardo, *Det var mycket soligt på andra sidan*. [Transl. from the Portuguese.] – (*Människosaker. Dikter och noveller på liv och död från Afrika, Asien och Latinamerika*. [Eds.]: Birgitta Wallin & Maria Lannvik Duregård. Stockholm: Karavan, 2008, pp.11–12.)

[Previously publ. in the book *Dansa igen*; cfr under **2001**.]

Agualusa, José Eduardo, *Världens mysterier*. [Transl. from the Portuguese.] – (*Saga icg sanning. Texthäfte till det nationella kursprovet i svenska och svenska som andraspråk vt 2008*, pp. 28–29.) Stockholm: Skolverket & Uppsala universitet: Institutionen för nordiska språk [...] 2008.

[Previously publ. in the book *Dansa igen*; cfr under **2001**.]

*Autentiska kvinnor och gestaltning av kvinnan inom trubadurlyriken 1100–1350.* Stockholm: Sällskapet Runica et Mediaevalia, 2008. 27 pp. Ill. (Runica et Mediaevalia. Lectiones. 8.)

*How do we "read" the miniatures of the Occitan trobairitz?* (*Studia Neophilologica* 80(2008):1, pp. 65–74.) – [First presented at the 12th Triennial Congress of the International Courtly Literature Society, 29 July–4 August 2007 in Lausanne & Geneva.]

*Helgonens makt och världens glans.* (Thomas Nydahl & Ulf Bergqvist, *Lissabon. Miljöer, människor, musik.* Limhamn: Peter Bjuhr ord & bild, 2008, pp. 37–39.) – [Also a no. of poems transl. from the Portuguese throughout the book.]

## 2007

*Också kvinnliga trubadurer.* [Introd. & transl. from the Occitan of an anon. troubadour poem *Dieus sal la terra e.l pais.*] – (*Tidningen Vi*, April 2007, p. 64.)

*Striber. Den sribede dragts kulturhistorie.* [Transl. into Danish of *Ränder*, article publ. in 1997; cfr under **1997**; transl. & enlarged by Camilla Luise Dahl.] – (*Dragtjournalen. Tidsskrift for Dragtpuljen og Dragt.dk* 1(2007):1, pp. 3–11.)

*Utblick Portugal.* [Essay & transl. from the Portuguese.] – (*Lyriskvänner* 54(2007):2, pp. 45–53.)

**2006**

Agualusa, José Eduardo, *En främling i Goa*. Introd. och övers. [from the Portuguese]: Marianne Sandels. Uppsala: Almaviva, 2006. 176 pp. (Almaviva-bok. 6.) – [Orig. title: *Um estranho em Goa*.]

Agualusa, José Eduardo, *Om skrattandets faror*. [Transl. from the Portuguese.] (*Vidgade vyer. Texthäfte till det nationella ämnesprovet i svenska [...] vårterminen 2007*, pp. 6–8.) Stockholm: Skolverket & Uppsala universitet: Institutionen för nordiska språk [...] 2006. [Previously publ. in the book *Dansa igen*; cfr under **2001**.]

Craveirinha, José, *Att stava till ett kosmos*. Urval, introd. och övers. [from the Portuguese]: Marianne Sandels. Uppsala: Almaviva, 2006. 96 pp. (Almaviva-bok. 7.)

Craveirinha, José, *Aforism*. [A poem.] – [Transl. from the Portuguese.] (*Östgöta Correspondenten* 2006-07-10, *Kristianstadsbladet* 2006-07-12, *Gefle Dagblad* 2006-07-19, *Hallandsposten* 2006-08-29 & *Tidningen Vi* August 2006, p. 70.) [Previously publ; cfr above.]

Craveirinha, José, *Hus på landet*. [A poem.] – [Transl. from the Portuguese.] (*Astra Nova* 2006, p. 46.) [Previously publ; cfr above.]

Graça Moura, Vasco, *Självporträtt med musan och andra dikter*. [Transl. from the Portuguese.] – (*Ariel. Tidskrift för litteratur* 88(2006):2, pp. 61–68.)



*Multilingual heraldic dictionaries - books and Internet resources.* [15 pp. without pagination.] – (*Proceedings, XXV International Congress of Genealogical and Heraldic Sciences*, Dublin 16–21 September 2002.) – Dublin: National Library of Ireland, Office of the Chief Herald, 2006. – [CD-ROM.]

*Paula Tavares – besatt av att återge angolanska deras historia. – Den gröna papayans saft.* [Essay & transl. from the Portuguese.] – (*Karavan. Litterär tidskrift på resa mellan kulturer* 15(2006):1, pp. 38–43.)

Ungaretti, Giuseppe, *Morgon*. [A poem.] – [Transl. from the Italian in collab. with Pierre Zekeli.] (*Tidningen Vi*, September 2006, p. 68.)  
[Previously publ; cfr under **2001**.]

*Talking about the poem in the poem – perhaps for special reasons? The author (male author?) versus the female "I" of the poem.* – (*Courtly Arts and the Art of Courtliness. Selected papers from the Eleventh triennial congress of the International Courtly Literature Society, University of Wisconsin-Madison, 29 July–4 August 2004*. Ed. by Keith Busby & Christopher Kleinhenz, pp. 613–621. Cambridge: Brewer, 2006.)

*The Vindel Manuscript of Martin Codax and the Collector Rafael Mitjana.* (*Galician-Portuguese Poetry, Prose and Linguistics . A Special Issue Devoted to the Middle Ages and Historical Linguistics*, pp. 101–115.) – (*Santa Barbara Portuguese Studies*, Vol. 6, 2002). Santa Barbara, CA: Center for Portuguese Studies, University of California at Santa Barbara, © 2002, [printed 2006]

– [First presented at the 10th Triennial Congress of the International Courtly Literature Society, 28 July –3 August 2001 in Tübingen.]

[Five troubadour poems.] – [Transl. from the Galician-Portuguese & Occitan.]  
 – (*Texter från Sapfo till Strindberg*. [Eds.]: Dick Claésson, Lars Fyhr & Gunnar D. Hansson. Lund 2006, [various pp.])  
 [Previously publ.]

## 2005

*Dansk pärla med anor från 1700-talet* [Hendes Majestæt Dronningens Håndbibliotek]. – (*Biblioteksbladet* 90(2005):7, pp. 29–30.)

*Eugénio de Andrade har gått ur tiden*. [Obituary.] – (*Upsala Nya Tidning* 2005-06-17, p. B8.)

Graça Moura, Vasco, *Gården under vindflöjeln*. [Transl. from the Portuguese.]  
 – (*Ariel. Tidskrift för litteratur* 87(2005):4, *Festskrift till Per Helge*, pp. 48–51.)

*Känn bara inte, vackre vän, någon rädsla ... Kvinnans röst i lyriken på de romanska språken, 1100–1350*. Uppsala: Almviva, 2005. 256 pp. Ill., (Almviva-bok. 5.) – [In this book, about 40 poems in transl. from different Romance languages.] – [With an English summary.]

Nydahl, Thomas, *Kärlek och längtan – en personlig berättelse om den portugisiska fadomusiken*. Umeå: H-ström, Text och kultur, 2005. [In this book, transl. from the Portuguese, pp. 69, 151–152, 169–173.]

*Tredje nordiska heraldikkonferensen.* [Article on the conference in Oslo, 14–15 May 2005.] – (*Heraldisk tidsskrift* nr 92, 2005, Bind 10, pp. 88–95.)

Vallejo, César, *Lita på glasögonen & Det allvarligaste ögonblicket i mitt liv.* [Two poems.] – [Transl. from the Spanish in collab. with Pierre Zekeli]. – (Jockum Nordström, *En pinne i skogen.* Ed. by Annika Gunnarsson. Stockholm 2005. [Without pagination.]  
[Previously publ; cfr under **1974.**]

## 2004

*En poet och politiker.* [Sophia de Mello Breyner Andresen.] – (*Upsala Nya Tidning* 2004-07-26, p. A9.)

*I symbios med det italienska ljuset.* (*Upsala Nya Tidning* 2004-12-28, p. 13.)

*Jane Lindencrona.* [Obituary.] (*Svenska Dagbladet* 2004-03-23, p. 26.)

”Käre, vackre vän, jag kan säga er sanningsenligt ...” *Om den kvinnliga rösten i medeltida lyrik.* (*Lyrikvännen* 51(2004):2, pp. 69–75.)

*Na Carenza med den vackra kroppen ...* [Anon. poem.] – [Transl. from the Occitan.] – (Leif Eriksson, Maria Green & Christer Lundfall, *Tidevarv. Litteraturbok B.* Stockholm 2004, p. 86.)  
[Previously publ; cfr under **1980**, *Att tänka på henne.*]

## 2003

Agualusa, José Eduardo, *Kreolska Riket.* Introduktion och översättning [from the Portuguese]: Marianne Sandels. Uppsala: Almaviva, 2003. 176 pp. (Almaviva-bok. 4.) – [Orig. title: *Nação crioula.*]

*Andra nordiska heraldikkonferensen.* [Article on the conference in Turku 30–31 May 2003.] – (*Heraldisk tidsskrift* 11(2003), no. 88, pp. 366–370.)

Andrade, Eugénio de, *Ett solens ackord.* Urval, introduktion och översättning [from the Portuguese]: Marianne Sandels. Uppsala: Almaviva, 2003. 96 pp. (Almaviva-bok. 3.)

*Ett solens ackord. Om Eugénio de Andrade.* [Essay & transl. from the Portuguese.] (*Lyrikvännen* 50(2003):2, pp. 50–59.)

*här, i mitt hjärtas ugn ...! Om César Vallejos liv och lyriska verk.* [Essay & transl. from the Spanish.] – (*Ord & Bild* 2003:1/2, pp. 11–21.)

*Passion och stilla flit.* (*Upsala Nya Tidning* 2003-07-01, p. 9.)

*Populärt evangelium.* [Review of Giacomo Oreglia, *Commedia dell'arte.* Stockholm:Ordfront, 2002.] – (*Ariel. Tidskrift för litteratur* 85(2003):3/4, pp. 159–163.)

*Två undflyende kvinnogestalter.* [Grevinnan av Dia & Margot Lithander.] – (*Oss trubadurer emellan. Evert Taube-sällskapet. Årsskrift* 2003, pp. 99–106, 141–142.)

*Workshop om översättning i Alexandria.* (*Ekelöf'et. Medlemsblad för Gunnar Ekelöf-sällskapet* 14(2003):2, p. 10.)

**2002**

*Blått. Historien om en färg.* [Article on Michel Pastoureau, *Bleu. Histoire d'une couleur*. Paris 2001.] (*Tvärsnitt. Humanistisk och samhällsvetenskaplig forskning* 24(2002):1, pp. 44–57.)

Brito, Casimiro de, *Dikten*. [Transl. from the Portuguese.] – (*Någon närmar sig ... Sextonde årets antologi. Internationella Poesidagarna ...* Malmö 2002, p. 28.)

*Camilo José Cela.* (*Uppsala Nya Tidning* 2002-01-22, p. 9.)

Agualusa, José Eduardo, *Den otroliga men sanna historien om prins Nicolau Água-Rosada*. [Introd. & transl. from the Portuguese.] – (*Ariel. Tidskrift för litteratur* 84(2002):5, pp. 19–27.)

”Jag skall besöka herdarna där”. *Marianne Sandels presenterar Ruy Duarte de Carvalho från Angola, antropolog och skönlitterär författare.* [Essay & transl. from the Portuguese.] – (*Karavan. Litterär tidskrift på resa mellan kulturer* 11(2002):2, pp. 41–43.)

*Ekelöf och världens mitt.* [Review of Anders Olsson, *Gunnar Ekelöf och världen mitt.*] – (*Ekelöf'et. Medlemsblad för Gunnar Ekelöf-sällskapet* 13(2002):1, p. 12.)

*Finansfurstens bokpalats på Manhattan. Anrikt bibliotek går en ny tid till mötes.* [The Pierpont Morgan Library.] – (*Biblioteksbladet* 87(2002):7, pp. 5–7.)

”*So lo verde pino*”. [Essay on translation.] – (*Med andra ord. Medlemstidning för Översättarcentrum*, nr 33, December 2002, pp. 12–14.)

”*Vi for ut och drack sockerdricka på Djurgården*” – om C.G. Bjurströms arkivmaterial och dess Ekelöfminnen. (*Ekelöf’et. Medlemsblad för Gunnar Ekelöf-sällskapet* 13(2002):2, pp. 5–6.)

## 2001

Agualusa, José Eduardo, *Dansa igen. Berättelser och krönikor från den portugisisktalande världen*. Urval, introduktion och översättning [from the Portuguese]: Marianne Sandels. Uppsala: Almaviva, 2001. 176 pp. (Almaviva-bok. 2.)

Almeida Faria, *Den ensamme drömmarens vandringar och två samtal i Paris*. Introduktion och översättning [from the Portuguese]: Marianne Sandels & Örjan Sjögren. Uppsala: Almaviva, 2001. 112 pp. Ill. (Almaviva-bok. 1.)

”*Där jag brinner och redan är aska*” – Om Paula Tavares och hennes dikt *Japan*. [Essay & transl. from the Portuguese.] – (*Ariel. Tidskrift för litteratur* 83(2001):2/3, pp. 5–19.)

*Eugénio de Andrade och hans lyrik*. [Essay & transl. from the Portuguese.] – (*Artes. Tidskrift för litteratur, konst och musik* 27(2001):4, pp. 111–117.)

*Första nordiska heraldikkonferensen*. [Article on the conference in Kalmar 12-13 May 2001.] – (*Heraldisk tidsskrift* 9(2001), no. 84, pp. 171–173.)

*Husbåt, lappkåta, fiskarkoja - Heidenstams och Ekelöfs dagdrömmar*

[Review of Magnus Halldin, *Den kreativa dagdrömmen*.] – (Gunnar Ekelöf-sällskapets medlemsblad 12(2001):1, pp. 4–5.)

*Pris till de Andrade. Sverigeaktuell poet får Prémio Camões.* [Eugénio de Andrade]. – (Upsala Nya Tidning 2001-07-17, p. 8.)

*Rafael Mitjana - andalusisk Uppsalaprofil.* (Upsala Nya Tidning 2001-08-15, p. 10.)

*Robert Blys förslag till treenighet: Martinson, Tranströmer och Ekelöf.*

[Review of Tomas Tranströmer & Robert Bly, *Air mail. Brev 1964–1990*, ed. by Torbjörn Schmidt.] – (Gunnar Ekelöf-sällskapets medlemsblad 12(2001):2, pp. 16–17.)

*Texter skrivna till Margareta Törngren – hyllning från stora, vida*

*biblioteksvärlden.* [Review of: *Biblioteksfolkets kärlek min belöning: en vänbok till Margareta Törngren den 30 maj 2000.*] – (Ikoner 4(2001):1, pp. 34–36.)

Ungaretti, Giuseppe, *Jag är en varelse*. Översättning [from the Italian]: Pierre Zekeli & Marianne Sandels. Efterord: Anders Olsson. Stockholm: Themis, 2001. 125 pp.

**2000**

Alegre, Manuel, *Initiering – 1998 & Lissabon – nära och långt bort – 1967*. [Two poems.] – [Transl. from the Portuguese.] (*Författaren. Sveriges Författarförbunds tidskrift* 2000:2, p. 20.)

Alegre, Manuel, *Utopi & Under olivträden*. [Two poems.] – [Transl. from the Portuguese.] – (*Portugisiska: Många kulturer, ett språk*. Stockholm: [Portugals Handels- och Turistbyrå], 2000), pp. 13–15.)

Andrade, Eugénio de, [*Nocturne i Lissabon*.] – [A poem.] – [Transl. from the Portuguese.] – (Nydahl, Thomas, *Förensligandet*. Bjärnum 2000, pp. 49–50.) [Previously publ; cfr under **1982**, *Smaken av oceanerna*.]

Arnaud Daniel [Arnaut Daniel], *Även om herr Raimon ...* [A poem.] – [Transl. from the Occitan.] – (Lacan, Jacques, *Psykoanalysens etik...* Stockholm 2000, pp. 223–224, 482.)

*Fem kulturer – ett språk. En lusofon antologi*. [Transl. from the Portuguese by Marianne Eyre, Marianne Sandels & Örjan Sjögren.] Stehag: Ariel, 2000. 198 pp. (Ariel. Skrifter. 9.)

Graça Moura, Vasco, *Ett vinterbrev och andra dikter*. I urval, tolkning och med introduktion av Marianne Sandels. [Transl. from the Portuguese.] Stehag: Ariel, 2000. 128 pp. (Ariel. Skrifter. 7.)

Graça Moura, Vasco, *Tre städer. Dikter ur "poemas com pessoas"*. [Transl. from the Portuguese.] – (*Ariel. Tidskrift för litteratur* 82(2000):2,



pp. 38–42.)

*Het diskussion om namnformer och uttal. (Upsala Nya Tidning 2000-07-20, p. 8.)*

*I våra sjäalars fällning - inspiration från Gunnar Ekelöf i ett portugisiskt diktverk. (Gunnar Ekelöf-sällskapets medlemsblad 11(2000):1, pp. 2–3.)*

*Jag är också portugis! – José Eduardo Agualusa berättar om sällsamma möten ute i världen. [Essay & transl. from the Portuguese.] – (Karavan. Litterär tidskrift på resa mellan kulturer 9(2000):4, pp. 38–43.)*

*José Blanc de Portugal avliden. [Obituary.] – (Upsala Nya Tidning 2000-05-26, p.18.)*

*Möte med Göran Tunström. (Upsala Nya Tidning 2000-02-24, p. 14.)*

*National archives in Europe: What can a genealogist expect to find on the Internet? (L'identità genealogica e araldica. Fonti, metodologie, interdisciplinarietà, prospettive. Atti del XXIII Congresso internazionale di scienze genealogica e araldica, Torino, Archivio di Stato, 21–26 settembre 1998. Roma 2000, Vol. 1, pp. 341–344.) – (Pubblicazioni degli Archivi di Stato. Saggi. 64.)*

*När jag nu inte kan förändra världen. Om poeten Casimiro de Brito och hans författarskap. (Essay & transl. from the Portuguese.) – (Lyrikvännen. Tidskrift för FIB:s Lyrikklubb 47(2000):5/6, pp. 38–42.)*

*Pionjärarbete i Portugal. (Biblioteksbladet 85(2000):2, pp. 16–17.)*

Sena, Jorge de, *Frihetens färg*. [Correct title: "Den som har den..." ] – [A poem.] – [Transl. from the Portuguese.] – (*Den svenska högtidsboken*. [Ed: Göran Palm]. Stockholm: En bok för alla, 2000, p. 618.)

[Previously publ; cfr under **1989**, *Frihetens färg*.]

*Återfärdens bris. Manuel Alegres författarskap, landsflykt och hemkomst till Portugal.* [Essay & transl. from the Portuguese.] – (*Ariel. Tidskrift för litteratur 82(2000):2, pp. 11–21.*)

[About 19 poems, or quotations; transl. from the Portuguese.] – (Nydahl, Thomas & Matsumoto, *Lissabon – en promenadbok*. Kristianstad: Accent, 2000.)

[Previously publ.]

## **1999**

*Almeida Garrett som resenär i 1800-talets Portugal, naknaergalsflickan Joanhina, en franciskanermunk med samvetskval, romantiska förvecklingar. Författaren gestaltad i den unge Carlos, vi är långt från dramat "Frei Luís de Sousa" - men ändå nära.* [Essay & transl. from the Portuguese.] – (*Ariel. Tidskrift för litteratur 81(1999):3, pp. 6–18.*)

*Angola, Brasilien och Portugal - magisk triangel för José Eduardo Agualusa.* [Essay & transl. from the Portuguese.] – (*BLM. Bonniers litterära magasin 68(1999):2, pp. 22–30.*)

*Drottning Kristina och hennes padre.* [Padre António Vieira.] – (*Upsala Nya Tidning* 1999-10-11, p. 11.)

Graça Moura, Vasco, *Ett vinterbrev. 1.* [Transl. from the Portuguese.] – (*Ariel. Tidskrift för litteratur* 81(1999):4, pp. 11–13.)

*Gunnar Ekelöf på ukrainska.* (*Gunnar Ekelöf-sällskapets medlemsblad* 10(1999):2, p. 3.)

*"Ingen" träder in på scenen. Ett portugisiskt drama. Almeida Garrett och hans tid.* – [In collab. with Teresa Duarte Ferreira.] Stehag: Ariel, 1999. 152 pp. Ill. Facs. (*Ariel. Skrifter. 5.*) – [With long extracts from the drama *Frei Luís de Sousa*, in Swedish transl. from the Portuguese.]

*Nationalförfattaren Almeida Garrett. Portugals liberala förgrundsgestalt.* (*Upsala Nya Tidning* 1999-06-17, p. 14.)

*Poezii.* [16 poems in transl. from the Swedish into Ukrainian by Halyna Kyrpa.] – (*Vsevit. Zurnal inozemnoi literatury/Vsevit. Review of world literature* 1999:8, pp. 3–8.) ISSN 0320-8370.

*Sekvens.* [Three poems.] – (*Ariel. Tidskrift för litteratur* 81(1999):2, pp. 4–6.)

Sena, Jorge de, *Gammalt ryskt ordspråk.* [A poem.] – [Transl. from the Portuguese.] – (*Helsingborgs Dagblad* 1999-03-29, p. 26.)

[Previously publ; cfr under **1989**, *Frihetens färg.*]

Sorescu, Marin, *Atavism*. [A poem.] – [Transl. from the Portuguese in collab. with Dan Shafran.] – (*Dagens dikt. Ny samling*. Sammanställd av Johannes Ekman. Stockholm: Sveriges Radio, 1999, p. 8.)

[Previously publ; cfr under **1991**.]

*Trubadurlyrikens fremføring. Guilhem de Peiteus - den første trubaduren.*

[Transl. into the Norwegian from the book *Att tänka på henne*.]

(*Lyriskmagasin* nr 14. Oslo: Den norske Lyrikklubben, 1999, pp. 6–17.)

[Cfr under **1980**, *Att tänka på henne*.]

*Utan gränser. José Eduardo Agualusa och hans senaste bok "Fronteiras perdidas"*. [Essay & transl. from the Portuguese.] – (*Ariel. Tidskrift för litteratur* 81(1999):5/6, pp. 17–32.)

[8 poems in transl. from the Swedish into Ukrainian by Halyna Kyrpa]. – (*Zyva voda* 93(1999):5, p. 6.)

[14 poems in transl. from the Swedish into Ukrainian by Halyna Kyrpa.] – (Kyrpa, Halyna, *Kovtok tysi. Poezii ta pereklady*. Kyiv: Zadruha, 1999, pp. 97–109.) – [Poems & translations made by Halyna Kyrpa.]

[The three Ukrainian publications from 1999 have somewhat overlapping selections of Marianne Sandels' poems.]

**1998**

*"Glädjens, Kärlekens och Wänskapens Fest". En teaterpjäs på Lund i Ösmo socken den 27 juni 1819. (Några hyll(nings)centimeter. Festskrift till Folke Sandgren den 15 februari 1998. Stockholm: Kungl. biblioteket, 1998, pp. 205–215.) – (Acta Bibliothecae regiae Stockholmiensis. 58.)*

Graça Moura, Vasco, *Världen accelererade*. Urval, tolkning och presentation: Marianne Sandels. [Transl. from the Portuguese.] Stehag: Ariel, 1998. 48 pp. (Ariel. Skrifter. 1.)

*Lissabon – förnyelse inför Expo 98. Mödosam väg till modernisering av Portugals tvåhundraåriga nationalbibliotek... (Biblioteksbladet 83(1998):4, pp. 10–11.)*

*Marin Sorescu. (Ariel. Tidskrift för litteratur 80(1998): 4, pp. 63–70.)*

*Medel och tid. En medeltidsforskares vedermödor. (Tvärsnitt. Humanistisk och samhällsvetenskaplig forskning 20(1998):2, pp. 52–61.)*

*Nils Holgersson i Lissabon. (Dagens Nyheter 1998-03-17, p. B 2.)*

*Paulo Castilho, big bang och livet i Lissabon. [Essay & transl. from the Portuguese.] – (Kulturtidskriften Horisont. Organ för Svenska Österbottens litteraturförening 45(1998):4, pp. 22–31.)*

*Rumänska tolkningar. [Review of: *Correspondente lirice. Poezie contemporana romana si suedeza. / Lyrisk brevväxling. Nutida rumänsk och svensk poesi.* Utg. av Dan Shafran. Bucuresti 1997.] – (Gunnar Ekelöfs sällskapets medlemsblad 9(1998):1, pp. 3–4.)*

*Vasco Graça Moura invid statyn av Dafne.* [Essay & transl. from the Portuguese.] – (*Ariel. Tidskrift för litteratur* 80(1998):1, pp. 6–15.)

*What genealogical resources are offered by the Scandinavians via the Internet? – The case of Sweden: critical assessment and pragmatic advice.* (*Genealogica & Heraldica*. Proceedings of the 22nd International Congress of Genealogical and Heraldic Sciences in Ottawa, August 18–23, 1996. Ottawa 1998, pp. 303–304.)

### 1997

*En sällskapskapssjuk ande och hans livsintresse – konsten. Några ord om Almeida Farias berättelse "Vanitas".* [Essy & transl. from the Portuguese.] – (*Kulturtidskriften Horisont*. Organ för Svenska Österbottens litteraturförening 44(1997):3/4, pp. 26–35.)

*Inspiration från Gunnar Ekelöf i ett "vinterbrev" från Portugal.* (*Parnass . De litterära sällskapens tidskrift om skönlitterära klassiker*, 1997:3, pp. 22–23.)

*Ränder. Om vårt förhållande till randigt.* [Article on Michel Pastoureau, *Rayures – une histoire des rayures et des tissus rayés*. Paris 1995.] – (*Fenix. Tidskrift för humanism*, 15(1997):3, pp. 134–143.)

*Under den gröna pinjen. Trubadurlyrik på galicisk-portugisiska från Spanien och Portugal, 1200–1350.* Stockholm: FIB:s Lyrikklubb, 1997. 398 pp. Ill., facs. (FIB:s lyrikklubbs bibliotek. 270.) – [In this book about 75 poems in transl. from the Galician-Portuguese.] – [With an English summary.]

*What genealogical resources are offered by the Scandinavians via the Internet? – The case of Sweden: critical assessment and pragmatic advice.* (Bibliotekariesamfundet meddelar 1997:1, pp. 22–26.)

*Å mitt hjärta, kluvet sedan födseln - Umberto Sabas diktning.* [Essay & transl. from the Italian.] – (*Ariel. Litterär tidskrift* 79(1997):1/2, pp. 72–82.)

Ungaretti, Giuseppe, [Eight poems in transl. from the Italian in collab. with Pierre Zekeli & Anders Olsson]. – (*BLM. Bonniers litterära magasin* 66(1997):3, pp. 6–11.)

## 1996

*Gestalter från en svunnen värld - de provensalska trubadurerna i bildkonst och litteraturkritik från 1200-talet.* [Article on Martín de Riquer, *Vidas y retratos de trovadores. Textos y miniaturas del siglo XIII.* Barcelona 1995.] – (*Kulturtidskriften Horisont. Organ för Svenska Österbottens litteraturförening* 43(1996):5, pp. 21–25.).

*José Antonio Muñoz Rojas, livet på landet och litteraturen.* [Essay & transl. from the Spanish.] – (*Artes. Tidskrift för litteratur, konst och musik* 22(1996):3, pp. 80–92.)

*Om klerken som blev eremit, om en kvinna i blått... Trubadurdiktning i Spanien och Portugal.* [Essay & transl. from the Galician-Portuguese.] – (*Lyrikvännen* 1996:4/5, pp. 66–88.)

Basualdo, Carlos

*Blekhetens struktur*. [Transl. from the Spanish.] – (*Se hur det känns*. Malmö 1996, [Two pp. without pagination.]) – (Rooseum utställningskatalog. 22.)

Pero Vivíaez

*Marinha*. [A poem.] – [Transl. from the Galician-Portuguese.] – (*Upsala Nya Tidning* 1996-10-16, p. 11.)

### 1995

*Barndom i Andalusien. Om José Antonio Moreno Jurado och hans författarskap*. [Essay & transl. from the Spanish.] – (*Ariel. Litterär tidskrift* 77(1995):1, pp. 18–21.)

Apollinaire, Guillaume

*Den nya andan och poeterna*. [Transl. from the French.] – (*Är vi långt från Montmartre? Apollinaire och hans epok i poesi, bild och dokument*. Urval... av Gunnar Harding. Stockholm 1995, pp. 311–324.)

[Previously publ; cfr under **1978**.]

The Countess of Dia & anon. author

*I stor vända har jag varit, Min vän, jag är bekymrad & Na Carezza med den vackra kroppen*. [Three poems.] – [Transl. from the Occitan.] (Birgitta Svanberg & Ebba Witt-Brattström, *Hundra skrivande kvinnor*. Första delen. Stockholm 1995, pp. 66–70.)

[Previously publ; cfr under **1980**, *Att tänka på henne*.]



Vallejo, César

*I dag tycker jag mycket mindre om livet.* [A poem.] – [Transl. from the Spanish in collab. with Pierre Zekeli.] – (*Försök med poesi! Fyra dussin dikter* ordinerade av Björn Håkanson. Stockholm 1995, pp. 77–78.)

[Previously publ; cfr under **1974**.]

**1994**

*"I Lissabon vid havet lät jag timra nya skepp..."* [Essay & transl. from the Portuguese.] – (*Ariel. Litterär tidskrift* 76(1994):4/5, pp. 12–18, 28.)

**1993**

*The Art Libraries Satellite Meeting...* [Introd. in collab. with Charlotte Hanner.] – (*Documentation of Nordic art.* München 1993, p. 6.)

*Dupa terminarea liceului...* (*Dimineata. Cotidian de informatie si opinie democratica*, 4(1993), 21–22 August 1993, p. 4.)

Chrétien de Troyes

*Ur "Sagan om Graal".* [Transl. from the French.] – (*Halifax. Litterär kalender.* [Eds.]: Rolf Aggestam & Katarina Frostenson 7(1993), pp. 211–216.)

*In interviul acordat ziarului...* [Transl. from the Swedish into Romanian.] (Sorescu, Marin, *Poezii. 2.*, Craiova 1993, pp. 490–491.)

[The original text previously publ; cfr under **1975**, Sorescu, M., *Framkallning*.]

The Countess of Dia

*I stor vånnda har jag varit.* [Transl. from the Occitan] – (*Antologin svenska timmar.* [Eds.]: Svante Skoglund & Lennart Waje. Malmö 1993, p. 37.) –

[Also later eds. ]

[Previously publ; cfr under **1980**, *Att tänka på henne.*]

**1992**

*The art library.* (*Bulletin/Nationalmuseum* 16(1992):1, p. 28.)

Ekelöf, Gunnar

*Antologia poética.* Lisboa: Quetzal, 1992. 77 pp. [Selection & transl. into Portuguese from the Swedish in collab. with Ana Hatherly och Vasco Graça Moura; the introd. pp. 7–14 *Apresentação de Gunnar Ekelöf* by Marianne Sandels.]

*IFLA 1993 in Barcelona!* (*ARLIS Norden INFO*, 1992:1, p. 9.)

*Stockholms konstbiblioteksgrupp.* (*ARLIS Norden INFO*, 1992:1, pp. 13–16.)

Vallejo, César

*Det allvarligaste ögonblicket i mitt liv.* [A poem.] – [Transl. from the Spanish in collab. with Pierre Zekeli.] – (*Lyckad nedfrysning av herr Moro.*

Projektansvarig: Marie Braunerhielm. Stockholm: Stockholms läns landstings kultur- och utbildningsnämnd, 1992, p. 7.)

[Also another ed. publ. the same year. – Also later eds.]

[Previously publ; cfr under **1974.**]

**1991**

*The art library.* (*Bulletin/Nationalmuseum*, 15(1991):1, pp. 32–33.)

*"Kärlekens siste riddare". Marianne Sandels skriver om sebastianismen och Almeida Farias pikareskroman "O Conquistador".* (Essay & transl. from the Portuguese.) – (*Allt om böcker*, 1991:6, pp. 16–20.)

Sorescu, Marin

*Jag såg ljus på jorden.* Dikter i urval, tolkning och presentation av Marianne Sandels och Dan Shafran. Stockholm: Bonniers, 1991. 119 pp. [Transl. from the Romanian.]

Menéres, Maria Alberta

*Pastoral.* [A poem.] – [Transl. from the Portuguese.] – (*Kvinnors dikt från när & fjärran.* I urval av Karin Karlsson. Stockholm 1991, p. 113.)  
[Previously publ; cfr under **1982**, *Smaken av oceanerna.*]

**1990**

Barry, Iris

*Ezra Pound och hans epok.* [Transl. from the English.] – (*Vortex. Den väldiga virveln i London. Ezra Pound och hans epok 1908–1922.* Urval av Gunnar Harding. Stockholm 1990, pp. 321–334.)

*Litteratur och censur i Rumänien: ett växelspel.* – *Fyra rumänska författare.*

[Ana Blandiana, Mircea Dinescu, Adrian Paunescu & Marin Sorescu.] -

[Essay & transl. from the Romanian in collab. with Dan Shafran.] – (*Fenix.*

*Tidskrift för humanism* 8(1990):3/4, pp. 206–245.)

Sorescu, Marin

*Nio dikter och en besvärjelse*. [Transl. from the Romanian in collab. with Dan Shafran.] – (*Lyrikvännen* 37(1990):4, pp. 184–193.)

The Countess of Dia & three other authors

*I stor vanda har jag varit*. [One poem & three quotations.] – [Transl. from the Occitan.] – (Olsson, Bernt & Algulin, Ingemar, *Litteraturens historia i världen*. Stockholm 1990, pp.119–120.)

[Also later eds.]

[Previously publ; cfr under **1980**, *Att tänka på henne*.]

## 1989

*"I hängivenhet". Om skiftande stämningslägen i den provensalska trubadurlyriken*. (*Från hymn till skröna. Medeltida litteratur i ny belysning*. [Ed. by]: Alf Härdelin. Stockholm: Natur och kultur, 1989, pp. 74–96, 189–194.) – (Skrifter utgivna av Forum för medeltidsstudier i Uppsala, FMU.)

*Redan i skolan*. [A poem.] – (*Kris* no. 36/37, 1988, p. 124 & no. 38, 1989, p. 79, correction.)

Sena, Jorge de

*Frihetens färg*. Urval, tolkning och presentation. Stockholm: Atlantis, 1989. 126 s. Ill. [Transl. from the Portuguese.]

[Also ed: Höganäs: Bra böcker, 1989.]

Cela, Camilo José

*Mina författarverktyg*. [Transl. from the Spanish.] – (*Allt om böcker* 1989:6, pp. 42–44.)

Sena, Jorge de

"*Den som har den*". [A poem.] – [Transl. from the Portuguese.] (*SKIFTIDNINGEN* 1989:1, p. 40.)

[Previously publ; cfr above.]

Vallejo, César

*Räkning av benknotorna*. [A poem.] – [Transl. from the Spanish in collab. with Pierre Zekeli.] – (Vázquez Días, René, *Förrädarens sista vinter*. Stockholm 1989, [several different pages])

[Previously publ; cfr under **1974**.]

## **1988**

*En brobyggare både som ingenjör och poet*. [Jorge de Sena] – (*Bra lyrik. Medlemstidning*, no. 30, 1988, pp. 8–9, 11.)

*Konstbiblioteket i Stockholm*. (*ARLIS Norden INFO* 1988:3/4, pp. 7–8.)

## **1987**

Bernart de Ventadorn

*När gräset blir grönt*. [Transl. from the Occitan.] – (*Vårkonsert. Allmänna sången*. Programblad. Uppsala 1987, p. 27.)

[Previously publ; cfr under **1980**, *Att tänka på henne*.]

Melinescu, Gabriela

*Röst. Cirkusen.* [Two poems.] – [Transl. from the French.] – (*Tärningskastet* no. 13, 1987, pp. 37–38.)

### 1986

*Almada och den portugisiska modernismen.* [Almada Negreiros] – [Essay & transl. from the Portuguese.] – (*Åttiototal* no. 23, vol. 6(1986), pp. 63–71.)

*Na Carenza med den vackra kroppen...* [Anon. poem.] – [Transl. from the Occitan.] – (*Kvinnovetenskaplig tidskrift* 7(1986):2, p. 32.)

[Previously publ; cfr under **1980**, *Att tänka på henne.*]

Sund, Robert

*När gräset blir grönt.* [1 score.] För blandad kör med flöjt och klarinett. Text: Bernart de Ventadorn. [Transl. from the Occitan.] Stockholm: Sveriges körförbund, 1986. (25 pp.)

[Previously publ; cfr under **1980**, *Att tänka på henne.*]

Vallejo, César

*Alla.* [A poem.] – [Transl. from the Spanish in collab. with Pierre Zekeli.] ("...strax före vändpunkten". *Dikter om krig och fred* i urval av Ole Hessler. Stockholm 1986, p. 33.) – [Previously publ; cfr under **1974**.]

### 1985

*I envig med exilen. Om Jorge de Sena.* [Essay & transl. from the Portuguese.] – (*Bonniers litterära magasin* 54(1985):6, pp. 429–433.)

*Una traducción castellana de un fisiócrata sueco.* [Lars Ekmark] – [In collab. with Ernest Lluch.] – (*Trienio. Ilustración y liberalismo. Revista de historia.* Número 6, 1985, pp. 209–213.)

*Venedigs bibliotek.* (*Biblioteksbladet* 70(1985):1, pp. 12–15.)

Read j:r, Forrest

*Lyckolös man.* [Ezra Pound] – [Transl. from the English.] (*Lyriskvänner* 32(1985):4/5, pp. 233–251.)

### 1984

*Ana Hatherly om "glädjens konst".* [Essay & transl. from the Portuguese.] – (*Åttiotal* no. 17/18, vol. 5(1984), pp. 109–119.)

*Portugal, längtans labyrint och poeten Ruy Belo.* [Essay & transl. from the Portuguese.] – (*Rallarros* 11(1984):4, pp. 3–7.)

Melinescu, Gabriela

*Kyrkklockorna.* [A poem.] – [Transl. from the French.] – (*För Afghanistan. En svensk författarantologi.* Stockholm 1984, p. 98.)

### 1983

*Nem uma profecia nem uma exortação ao acto.* [Transl. from the English ms. into Portuguese by Ana Hatherly.] – (Hatherly, A., [ed.], *Anacrusa. 68 sonhos.* Lisboa 1983, p. 75.)

Jacob, Max

*Liten historik över "Tärningsbägaren"*. [Transl. from the French.] –  
(*Lyrikvännen* 30(1983):5, pp. 263–265.)

Vallejo, César

[Poems.] – [Transl. from the Spanish in collab. with Pierre Zekeli.]  
(*Latinamerika. Texter och litteraturhistoria*. [Ed]: Inga Söderblom. Stockholm  
1983, pp. 33–39.) [Previously publ; cfr under **1974**.]

## 1982

*Smaken av oceanerna. Tjugosju portugisiska 1900-talspoeter i urval, tolkning  
och presentation*. Stockholm: FIB:s lyrikklubb, 1982. 236 s. Ill. (FIB:s  
lyrikklubbs bibliotek. 226.)

*Smaken av oceanerna*. [Essay & transl. from the Portuguese.] – (*Lyrikvännen*  
29(1982):5, pp. 336–365.)

*Vidare om Vallejo*. (*Svenska Dagbladet* 1982-08-19, p. 14.)

[Six poems.] – [Transl. from the Portuguese] – (*Rallarros* 9(1982):4.)  
[Previously publ; cfr under **1982**, *Smaken av oceanerna*.]

## 1981

*Bibliotek i Lissabon*. (*Biblioteksbladet* 66(1981):2, pp. 29–31.)

*Co-operation between the Portuguese and Swedish PEN Centres*.  
(*International P.E.N. Programme and Translations Committee*. Newsletter no.  
2, September 1981, pp. 4–6.)



Montale, Eugenio

*Översvämningen har dränkt...* [A poem.] – [Transl. from the Italian.] – (*Kris* no. 19, publ. 1981, p. 56.)

[Previously publ; cfr under **1971**.]

Vallejo, César

*Det allvarligaste ögonblicket i mitt liv.* [Transl. from the Spanish in collab. with Pierre Zekeli.] – (*Dagens dikt*. Sammanställd av W. Granqvist. Stockholm 1981, pp. 96–97.)

[Previously publ; cfr under **1974**.]

Vallejo, César

*Uppfylld av världen / Lleno de mundo.* [Selection]: Peter Landelius. Stockholm: Nordan, 1981. [Transl. from the Spanish of about 30 poems in collab. with Pierre Zekeli.]

[Previously publ; cfr under **1974**.]

Éluard, Paul

*Kvinnornas roll.* [A poem.] – [Transl. from the French.] – (Verdier, Yvonne, *Tvätterskan, sömmerskan, kokerskan. Livet i en fransk by genom tre kvinnoyrken.* Stockholm 1981, p. 94.) – [Also ed: Stockholm 1988, p. 92.]

*Ana Hatherly.* [Essay & transl. from the Portuguese.] – (*Lyrikvännen* 28(1981):3/4, pp. 226–232.)

**1980**

*Att tänka på henne. Provencalsk trubadurlyrik från medeltiden.* Stockholm: FIB:s lyrikklubb, 1980. 184 pp. Ill. (FIB:s lyrikklubbs bibliotek. 218.) – [In this book, about 30 poems transl. from the Occitan.]

*Provencalsk trubadurlyrik.* [Essay & transl. from the Occitan.] – (*Lyrikvännen* 27(1980):5, pp. 264–276.)

**1979**

*Institut för medeltidsforskning – i Poitiers.* (*Bibliotekariesamfundet meddelar* 1979:3, pp. 13–14.)

**1978**

*LIBRIS - an ADP system providing data communication between Swedish research libraries.* (*Tidskrift för dokumentation* 34(34(1978):6, pp. 103–106, 117.) – [This article in collab. with F. Hermanson-Snickars, L. Gärdvall & B. Sagnert; correction of author statement in *Tidskrift för dokumentation* 35(1979):1, p. 16.])

*Georges Schéhadé.* [Essay & transl. from the French.] – (*Lyrikvännen* 25(1978):6, pp. 42–45.)

Apollinaire, Guillaume

*Den nya andan och poeterna.* [Transl. from the French.] – (*O Paris. Apollinaire och hans epok...* [Ed.]: Gunnar Harding. Stockholm 1978, pp. 175–193.)

Jacob, Max

*Tärningsbägaren*. [Transl. from the French.] – (*O Paris. Apollinaire och hans epok...* [Ed.]: Gunnar Harding. Stockholm 1978, pp. 102–108.)

*Om nationalbibliografier. Rekommendationer från en Unesco-kongress.* (*Biblioteksbladet* 63(1978):13, pp. 264–268.) – [Transl. from the English; only of the recommendations, pp. 265–268.]

Richter, Hans

*Hur började dadaismen?* [Transl. from the English.] – (*Lyriskvänner* 25(1978):1, pp. 35–41.)

Tzara, Tristan

*Ur Dada Almanach*. [Transl. from the French.] – (*Lyriskvänner* 25(1978):1, pp. 43–45.)

[Ed. of the periodical:] *LIBRIS-meddelanden* nos. 11–14. [Publ. 1978.]

## 1975

*LIBRIS - Library Information System. En presentation av de svenska forskningsbibliotekens datasystem.* Stockholm: Kungl. biblioteket, 1975. 47 pp. (Dokumentation & data. 8.)

*LIBRIS – the Swedish library network system. (The interactive library. Computerized processes in library and information networks.* Stockholm 1975, pp. 175–200.)

*LIBRIS - the Swedish library network system*. Stockholm: Swedish Council of Research Libraries, 1975. 28 pp. [Separate ed. of the item above.]

Sorescu, Marin

*Framkallning*. [Essay & transl. from the Romanian in collab. with Pierre Zekeli.] Stockholm: FIB:s lyrikklubb, 1975. 51 pp. (FIB:s lyrikklubbs bibliotek. 186. – FIB:s lyrikklubbs lilla serie. 19.)

*Marin Sorescu*. [Essay & transl. from the Romanian; the transl. in collab. with Pierre Zekeli.] – (*Lyrickvannen* 22(1975):4, pp. 25–31.)

[Previously publ; cfr above.]

Pound, Ezra

*Trubadurerna - typer och villkor; Arnaut Daniel; Cavalcanti; Helvetet; Ironi, Laforgue och lite satir; Det hårda och det mjuka i fransk poesi*. [Transl. from the English.] – (Pound, Ezra, *Litterära essäer*. Staffanstorp: Cavefors, 1975, pp. 148–305, 401–416; notes pp. 657–677, 690–691.) – [The notes are transl. into Swedish of Occitan and Italian poetry.]

*Sång till den fattiga modern*. [Anon.] – [Transl. from the Spanish.] (*Rapport från SIDA* 6(1975):3, p. 15.)

**1974**

*LIBRIS - a computerized library information system for Sweden*. General information. Stockholm: Swedish Council of Research Libraries, 1974. 14 pp.

Alberti, Rafael

*Ballad om "Les demoiselles d'Avignon"*. [Transl. from the Spanish.] –  
(*Picasso. Mannen och verket*. Stockholm 1974, p. 241.)

[Also ed: Stockholm 1987.]

Vallejo, César

*Mänskliga dikter*. [Transl. from the Spanish in collab. with Pierre Zekeli.]  
Stockholm: FIB:s lyrikklubb, 1974. 59 pp. (FIB:s lyrikklubbs bibliotek. 173. –  
FIB:s lyrikklubbs lilla serie. 9.)

Vallejo, César

*En svart sten på en vit sten*. [Poem.] – [Transl. from the Spanish in collab.  
with Pierre Zekeli.] (*Lyrikvännen* 21(1974):1, p. 18.)

[Previously publ; cfr above.]

Vallejo, César

*Uppvaknande, Sorgemusik till Durangos spillror, En man går förbi &  
Naturens bok*. [Four poems.] – [Transl. from the Spanish in collab. with Pierre  
Zekeli.] – (*Dagens Nyheter* 1974-04-20, p. 4.)

[Previously publ; cfr above.]

## 1972

*Bibliography of Swedish works on Romance, English and German philology,  
1966-1970*. (*Studier i modern språkvetenskap*. N.S. 4(1972), pp. 269–329.)

[Ed. of the periodical]: *FAG litteraturnytt* 1(1972)–4(1975). – [FAG =

Forskningsbiblioteksrådets ADB-grupp. Stockholm, The Royal

Library/Kungl. biblioteket.]

**1971**

Montale, Eugenio

*Xenia I. Xenia II.* [Transl. from the Italian.] – (*Horisont* . Organ för Svenska Österbottens litteraturförening 18(1971):5, pp. 62–70.)

[Review of]: Göran Börge, *111 italienska författare. Intervjuer, presentationer.* Stockholm 1969. (*Horisont*. Organ för Svenska Österbottens litteraturförening 18(1971):3/4, pp. 109–110.)

[Review of]: Pablo Neruda, *Canto general.* 1-2. Staffanstorp 1970–1971. (*Horisont*. Organ för Svenska Österbottens litteraturförening 18(1971):2, pp. 85–86.)

[Ed. of the periodical]: *Notiser från riksbibliotekarien* 4(1971):4 –5(1972):1-4.

**1970**

Boorer, Wendy

*Hunden och dess skötsel.* [Transl. from the English.] Stockholm: Forum, 1970. 160 pp.

Vallejo, César

*Tolv dikter.* [Transl. from the Spanish in collab. with Pierre Zekeli.] – (*Horisont*. Organ för Svenska Österbottens litteraturförening 17(1970):5/6, pp. 75–86.)

**1969**

Gilardi, Piero

*Avantgardets politik*. [Transl. from the Italian.] – (*Konstrevy* 45(1969), pp. 140–144.)

Picasso, Pablo

*Tankar*. [Transl. from the French.] Stockholm: Forum, 1969. 50 leaves.

**1967**

*Jugoslavien. Medeltida fresker*. [Transl. from the English.] Örebro: International Publishing Company, 1967. 29, (6) pp. & 32 plates. (Unescos stora konstabibliotek. 7.)

[Also ed: New York: 1967.]

Monteverdi, Claudio

*Odyssevs återkomst*. Musikdrama [...] av Giacomo Badoaro. [Transl. from the Italian.] – [Orig. title: *Il ritorno di Ulisse in patria*.] Stockholm: Sveriges Radio, 1967. 61 pp. (Vocal. 1.)

**1966**

Hauglid, Roar & Grodecki, Louis

*Norge. Målningar från stavkyrkorna*. [Transl. from the English.] Örebro: International Publishing Company, 1966. 24, (7) pp. & 32 plates. (Unescos stora konstabibliotek. 6.)

[Review of:] *Dante i Sverige. Jubileumsskrift till 700-årsminnet...* Stockholm: Bonniers, 1965. (*Moderna språk* 60(1966), pp. 359–360.)